

Sahabat Trainee

No.208 Mei 2010 <Edisi Bahasa Indonesia>
Penerbit : JITCO,
Divisi Urusan Umum, Seksi Hubungan Masyarakat,
Tel : 03 - 6430 - 1166
Alamat : Sumitomo Hamamatsucho bldg, 4F
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku, Tokyo, 105-0013

★★Kami menyediakan konsultasi dalam bahasa Indonesia,
baik berupa pertanyaan maupun permasalahan yang dihadapi Trainee
dan Trainee Praktek Kerja. ★★

Tel : 0120-022332 Fax : 03-6430-1114
Tiap Selasa 11.00~19.00 (13.00~14.00 : istirahat)
Tiap Sabtu 13.00~20.00
Divisi Fasilitator Pelatihan, Seksi Konsultasi

研修生の友

第208号 2010年5月 <インドネシア語版>
発行 財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
総務部 広報室 電話 : 03-6430-1166
〒105-0013 東京都港区浜松町 1-18-16
住友浜松町ビル 4F

★★研修生・技能実習生のみなさんの疑問や悩み
など、インドネシア語で相談に応じます★★
電話 : 0120-022332 FAX : 03-6430-1114
毎週火曜日 11:00~13:00 14:00~19:00
毎週土曜日 13:00~20:00
-企業部 相談課-

Berita Tanah Air

Berita-berita di bawah ini kami kutip dan ringkas dari majalah Tempo dan surat kabar Kompas Online.

Berebut Kue Kecil

Sejak tahun 1999, keran impor mobil dibuka (sebelumnya, pemerintah melarang impor mobil utuh), sejak itulah terlihat ada perang dingin antara agen tunggal pemegang merek (ATPM) dengan importir umum. Khusus untuk mobil mewah, persaingan ketat antara ATPM dan importir umum terlihat jelas. Toyota Alphard, misalnya, mobil yang awalnya dibawa oleh importir umum ini ternyata sukses di pasar. Toyota Astra pun akhirnya ikut mengimpor. Meski menawarkan pelayanan purna jual lengkap, namun penjualannya per bulan hanya 10 Alphard. Sementara importir umum bisa menjual lebih dari itu. Keunggulan mereka ada pada eksklusivitas dan harga yang lebih miring. Sebaliknya, ATPM menguasai pasar mobil secara umum. (Tempo, 21 Maret)

Nyepi tanpa Televisi

Perayaan Nyepi menyambut tahun baru Saka 1932 di Bali tahun ini berbeda dengan biasanya. Komisi Penyiaran Indonesia Daerah Bali melarang siaran radio dan tv lokal ataupun nasional. Larangan ini untuk menghormati warga yang sedang menjalankan ritual ; tidak menghidupkan api, tidak bepergian, tidak bersenang-senang, tidak bekerja. Pelarangan itu dilakukan setelah menerima masukan dari masyarakat Bali dan rekomendasi Gubernur Bali serta DPRD Bali. Tetapi seorang pemuka agama Hindu di Bali mengatakan ; "Dari sisi agama, pengendalian diri itu kembali kepada pribadi masing-masing." (Tempo, 28 Maret)

祖国のニュース

以下のニュースは、テンポ誌、コンパス・オンラインの記事の引用・要約です。

小さなパイの奪い合い

自動車の輸入が解禁された1999年以来 (それまで政府は完成自動車の輸入を禁じていた)、メーカー子会社の販売店と並行輸入業者は冷戦状態にある。特に高級車をめぐる両者の激戦が目につく。例えばトヨタのアルファードであるが、もともと並行輸入業者が輸入を始めてマーケット獲得に成功し、それにトヨタ・アストラ・モーター社が追随して輸入するようになった。トヨタ・アストラ・モーター社は充実したアフターサービスを売りものにしてているが、アルファードの月間販売台数は10台に留まっている。一方、並行輸入業者の販売台数はそれを上回る。並行輸入業者が高級感と安めの価格を強みとしている一方で、メーカーの販売店は全体的に自動車市場を支配している。 (テンポ、3月21日)

ニュピの日はテレビ抜きで

バリでは新年のお祭りであるニュピ祭が行われたが、釈迦暦1932年にあたる今年は、例年とは異なる様相となった。インドネシア放送委員会バリ支部が、地方局・全国局を問わず、ラジオとテレビの放送を禁じたのだ。この禁止令は、火気の使用、外出、娯楽、労働を断つなどの儀礼を実行する住民に敬意を表すためのもので、規制の背景には、バリ市民の意見と、バリ州知事とバリ地方議会の提言が働いたものとみられ

Insentif PBB untuk Warisan Budaya

Pemerintah Kota Yogyakarta bermaksud memberikan insentif pemotongan pajak bumi dan bangunan bagi bangunan-bangunan warisan budaya di Yogyakarta. Kebijakan tersebut sebagai bentuk apresiasi Pemkot kepada para pemilik bangunan yang turut melestarikan warisan budaya. Insentif PBB itu nantinya akan berbeda-beda untuk setiap bangunan, bergantung beberapa variabel penting, seperti nilai budaya, sejarah, letak, fungsi, dan arsitektur. Total bangunan yang dikategorikan warisan budaya di Yogyakarta berjumlah 407 buah. Sebagian besar merupakan rumah tinggal. (Kompas Online, 1 April)

Cukai Alkohol Naik 300 Persen

Pemerintah menghapus pajak penjualan barang mewah minuman beralkohol. Namun seiring dengan itu, cukainya dinaikkan 3 X lipat. Dengan sistem cukai, penerimaan negara bakal lebih optimal. Sebelumnya, pajak barang mewah produk ini sering kali dikemplang. Grup Industri Minuman Malt Indonesia menilai kenaikan cukai bakal menaikkan biaya yang ditanggung industri Rp 800 miliar. Harga minuman beralkohol diperkirakan naik 20 – 40 persen. Tahun lalu, pajak yang disetor produk ini Rp 4 triliun.

(Tempo, 4 April)

Kopi Tubruk Simbol Pergerakan Nasional

Para penikmat kopi banyak yang terbuai dengan ”kemewahan” berbagai minuman kopi yang dihidangkan ala Italia. Cara menghidangkan kopi tradisional, salah satunya adalah kopi tubruk, banyak dilupakan. Padahal, kopi tubruk ini sempat dijadikan simbol pergerakan nasional ketika mahasiswa-mahasiswa Indonesia menimba ilmu di Belanda. Istilah kopi tubruk hingga sekarang dikenal di dunia internasional untuk merujuk pada penghidangan kopi yang masih dilakukan di Indonesia. Penyajiannya mirip dengan kopi Turki, terbuat dari bubuk kopi yang dijerang bersama dengan gula (dulu menggunakan gula batu). Apa pun kenyataannya, istilah kopi tubruk terkenal di sejumlah sumber yang membahas mengenai penyajian kopi. Nah, menjadi aneh kalau kita sendiri meninggalkan kekayaan kuliner itu.

(Kompas Online, 5 April)

る。しかし、バリの有るヒンズー教の指導者は「宗教上、そのような自己管理は個人が任意で行うべき」と語っている。

(テンポ、3月28日)

文化財保護のための固定資産税減免

ジョグジャカルタ市政府は、ジョグジャカルタにある文化財建造物の固定資産税を減免する意向を示した。これは文化財の保護に貢献している所有者たちに対し、感謝の意を表すために出された方針である。この減免制度は、文化的価値、歴史、位置、役割、建築様式といった要素をもとに、建造物ごとに決定される。ジョグジャカルタでは407の建造物が文化財に指定されている。その多くは住宅として使われている。

(コンパス・オンライン、4月1日)

酒類の関税300パーセント引上げ

政府は酒類に課せられていたぜいたく品販売税の撤廃を決定した。しかし、それと並行して関税が3倍に引き上げられる。国は関税制の採用により安定した税収を得ることができるようになる。今まで、このぜいたく品販売税は支払われないことが多かった。GIMMI (インドネシアモルト飲料産業グループ)は、この関税の引上げに伴い経費が8千億ルピア増加すると予測しており、酒類の価格は20~40%引き上げられるであろう。昨年度、酒税の納付額は4兆ルピアであった。

(テンポ、4月4日)

トゥブルツ・コーヒーは民族運動のシンボル

今日、コーヒー通の多くがイタリア式コーヒーの高級感に惑わされている。伝統的なコーヒーのいれ方は色々あるが、今では多くの人に忘れられている「トゥブルツ・コーヒー」(粉が沈むのを待って飲むタイプのコーヒー)もそのひとつだ。このトゥブルツ・コーヒーは、オランダのインドネシア人留学生の間では民族運動のシンボルと見なされていたこともあった。海外ではトゥブルツ・コーヒーと言えばインドネシア式でいまだに行われているコーヒーのいれ方であると認識されている。砂糖(昔は氷砂糖を使っていた)と合わせたコーヒーの粉にお湯を注ぐいれ方は、トルコ式のコーヒーに似ている。実はトゥブルツ・コーヒーの名はコーヒー通の間でも有名でもある。このような豊かな食文化から我々自身が離れてしまうのはおかしくはないだろうか。

(コンパス・オンライン、4月5日)

Berita Jepang

日本のニュース

Berita-berita di bawah ini dikutip dan diringkas dari kantor berita Kyodo.

Dinas Imigrasi mengumumkan ; Penduduk Ilegal Turun Di Bawah 100.000 Orang, untuk Pertama Kalinya dalam 21 Tahun Terakhir, Berkat Operasi Garis Pantai

Pada tanggal 9, Dinas Imigrasi Kementerian hukum mengumumkan bahwa penduduk ilegal yaitu yang tidak meninggalkan Jepang walaupun batas waktu izin tinggalnya telah habis, berjumlah 91.778 orang terhitung dari tanggal 1 Januari tahun ini, berkurang 21.294 orang (18,8%) dibandingkan tahun sebelumnya. Sejak tahun 1993 yang mencapai puncaknya, yaitu 300.000 orang, jumlahnya kini terus berkurang, dan jumlah di bawah 100.000 orang ini adalah yang pertama kali sejak 21 tahun lalu, tahun 1989. Pihak imigrasi mengatakan; “ini berkat operasi garis pantai” yang berupa indentifikasi sistem biometrik yang diterapkan sejak 2 tahun lalu dalam pemeriksaan imigrasi Jepang. (3/09)

Ekonomi Pulih Seperti Sebelum Kebangkrutan Lehman; Indeks Pergerakan Ekonomi Bulan Januari

Dewan Kabinet pada tgl 9 mengumumkan bahwa dalam indeks pergerakan ekonomi bulan Januari (nilai kecepatan tahun 2005 = 100), indeks kondisi ekonomi telah naik 2,5 poin dibandingkan bulan sebelumnya, menjadi 99,9. Angka ini telah melewati level sebelum terjadinya kebangkrutan perusahaan besar sekuritas Amerika, Lehman Brothers sebagai pelatuk krisis finansial dunia yaitu sebelum Agustus 2008 (99,1). Penyebab utamanya adalah mulai adanya reaksi secara perlahan berkat pulihnya perekonomian dunia dan efek langkah ekonomi perusahaan yang mengalami penurunan drastis dalam ekspor dan produksinya akibat krisis finansial. (3/09)

Universitas Negeri Kedokteran Nara ; Membuat “Usus” dari Sel iPS; Organ Tubuh Pertama Kali

Pada tanggal 10, grup Prof. Yoshiyuki Nakajima (gastroenterologi dan bedah umum) dari Universitas Negeri Kedokteran Nara menjelaskan bahwa mereka berhasil membuat “usus” dari sel induk baru (sel iPS) yang dikatakan dapat menjadi berbagai macam sel organ tubuh atau jaringan, melalui tikus percobaannya. Hal ini akan diumumkan pada Pertemuan Kedokteran Regeneratif Jepang yang diselenggarakan mulai tanggal 18 di kota Hiroshima. Ini adalah yang pertama kalinya di dunia dalam keberhasilan pembuatan organ tubuh dari sel iPS. Apabila sel iPS ini dapat dibuat dari sel dalam tubuh pasien dan digunakan dalam pengobatannya, maka akan dapat mengatasi masalah reaksi penolakan tubuh. (3/10)

Tekanan bagi Tempat Potong Rambut Ekonomis? Mendesaknya Kewajiban Memasang Tempat Pencuci Rambut

Gerakan dalam kewajiban untuk memasang tempat pencuci rambut di tempat potong rambut ekonomis yang khusus memotong rambut dengan cepat dan murah, sebagai regulasi juga meningkat di seluruh pelosok negeri. Seruan “rambut yang tidak dicuci = tidak higienis” oleh pemilik salon rambut konvensional yang menginginkan revisi “Undang- Undang Hukum Potong rambut” di tiap daerah, membuat terlihat adanya gerakan dari salon rambut konvensional yang ditinggalkan oleh pelanggannya, untuk menekan

下記は共同通信社からのニュースです。

不法残留21年ぶり10万人割る 水際対策の効果と入管局

法務省入国管理局は9日、在留期限を過ぎても日本から出国しない不法残留の外国人が今年1月1日現在で9万1,778人と、前年に比べ2万1,294人(18.8%)減ったと発表した。93年の約30万人をピークに減少が続いており、10万人を下回ったのは89年以来21年ぶり。入国審査での生体情報認証システム導入から約2年が経過。入管局は「水際対策の効果」としている。(03/09)

リーマン破綻前に回復 1月の景気動向指数

内閣府が9日発表した1月の景気動向指数(速報値、05年=100)は、景気の現状を示す一致指数が前月比2.5ポイント上昇の99.9となり、米証券大手リーマン・ブラザーズの経営破綻を引き金とした世界的な金融危機が起きる直前の08年8月(99.1)の水準を上回った。金融危機で急減した企業の輸出や生産が、世界経済の回復や経済対策の効果で緩やかに持ち直してきたことが主因。(03/09)

iPS細胞から「腸」つくる 臓器は初、奈良県立医大

あらゆる組織や臓器の細胞になることができる新型万能細胞(iPS細胞)から「腸」をつくることにマウスで成功したと、奈良県立医大の中島祥介教授(消化器・総合外科学)らのグループが10日、明らかにした。18日から広島市で開かれる日本再生医療学会で発表する。iPS細胞から臓器ができたのは世界初としている。iPS細胞は、患者自身の細胞から作製して治療に利用できれば、拒絶反応が回避できる。(03/10)

低料金の理容店けん制? 洗髪台の義務化加速

短時間、低料金で髪のカットだけをする専門の理容店にも、条例で洗髪台の設置を義務付ける動きが全国で加速している。従来型の理容店店主が「髪を洗わないのは不衛生」として、各都道府県に「理容師法施行条例」の改正を求めているため、客離れを警戒する理容店側には、不況の中で成長するカット専門店をけん制する狙いがある

tempat potong rambut ekonomis yang terus berkembang dalam resesi ini. [UU kewajiban memasang tempat pencuci rambut] di seluruh negeri ini sudah diterapkan di 21 prefektur, yaitu Niigata, Saitama, Hiroshima dan lainnya. (3/16)

Seleksi Musim Semi Baseball Remaja dengan 32 Sekolah Peserta Dimulai, Wajah Baru Koshien

Pada tanggal 21, dengan peserta 32 SMU, pembukaan Kompetisi Seleksi Baseball SMU ke-82 digelar di lapangan baseball Koshien Kota Nishinomiya Pref. Hyogo yang baru selesai di renovasi dan diganti dengan rumput baru. Dibawah langit yang diwarnai dengan pasir debu yang kuning, upacara pembukaan dimulai pada jam 9 pagi dan dihadiri oleh 31,000 penonton. Para peserta berbaris memasuki lapangan dimulai dari pemenang sebelumnya yaitu Seiho (Nagasaki), disusul oleh pemenang ke-2 yaitu Hanamaki Higashi (Iwate), dan dilanjutkan oleh seluruh 32 sekolah peserta dari utara ke selatan secara berurutan. SMU dari Okinawa, Kadena dan Kounan yang baru pertama kali ikut serta di kompetisi Koshien, muncul di barisan terakhir dengan diiringi tepuk tangan yang meriah. (3/21)

Asada Membalikkan Skor, Kemenangan Dalam 2 Tahun Terakhir; Juara Dunia Figure Skating

Hari terakhir penentuan juara dunia figure skating adalah tanggal 27, dan di kategori bebas putri yang diadakan di Torino, Italia, Mao Asada (Univ. Chuo) meraih medali perak pada Olimpiade Musim Dingin Vancouver meraih poin 197,58 dan berhasil membalikkan skor dari peringkat 2 menjadi juara dalam Short Program (SP). Asada kembali menguasai arena setelah 2 tahun ini, membuatnya menjadi atlet Jepang pertama dalam sejarah yang berhasil meraih medali emas sebanyak 2 kali. Kim Yona yang walaupun berhasil menempatkan diri di urutan no.1 pada kategori bebas putri, akhirnya harus puas di posisi no.2 dengan skor 190,79. (3/28)

Narita, Memperluas Penerbangan Hingga 220.000 Kali Per Tahun; Menambah Penerbangan Langsung ke Timur Tengah

Bandara Narita akan memulai rute penerbangan internasional barunya pada tanggal 28 ini. Jumlah penerbangan pertahunnya kini bertambah 20.000 kali menjadi 220.000 penerbangan, dengan penambahan baru, misalnya; penerbangan langsung ke Timur Tengah, dll. Rute penerbangan baru ini adalah rute Dubai di Uni Emirat Arab (Emirates Airline), rute Abu Dhabi (Etihad Airways), rute Macau (Macau Airline) dan lainnya. Pada bulan 4, penumpang dapat naik dari Doha, Qatar dengan memakai Qatar Airways. Penerbangan dari rute yang sudah ada juga bertambah. (3/28)

Cuaca Bulan Maret Menjadi Rekor; Jumlah Curah Hujan Terbanyak di Jepang bagian Timur

Pada tanggal 1, Badan Meteorologi mengumumkan hasil rangkuman kondisi cuaca bulan Maret. Jumlah curah hujan di seluruh negeri cukup banyak, sementara waktu bagi matahari bersinar menjadi singkat. Jumlah curah hujan di lautan Pasifik Jepang bagian Timur (Kanto Koshin, Hokuriku, Tokai) adalah 1,59 kali lipat dari rata-rata pertahun dan menjadi terbanyak untuk bulan 3 semenjak statistik dimulai pada tahun 1946. Di lautan Pasifik Jepang bagian Barat (Kinki, Kyushu) adalah 1,62 kali lipat dan menjadikannya nomor 2 terbanyak. Menurut badan yang sama, udara hangat akan mudah masuk dari bagian Selatan, penyebabnya adalah akibat pengaruh dari tekanan udara rendah serta garis jalurnya. (4/01)

りそうだ。全国で洗髪台の設置義務を条例化しているのは、新潟、埼玉、広島など21道県。(03/16)

センバツ球児の春がスタート 32校参加、新装の甲子園

第82回選抜高校野球大会は21日、リニューアル工事を終えて芝が張り替えられた兵庫県西宮市の甲子園球場で32校が参加して開幕した。黄砂で覆われた空の下、3万1千人の観衆を集めた開会式は午前9時に始まった。前回優勝の清峰（長崎）を先頭に同準優勝の花巻東（岩手）が続き、出場32校は北から南の順に行進。甲子園大会初の沖繩勢2校出場となった嘉手納、興南が大きな拍手を浴びて最後に登場した。(03/21)

浅田が逆転で2年ぶりV フィギュア世界選手権

フィギュアスケートの世界選手権最終日は27日、イタリアのトリノで女子フリーを行い、バンクーバー冬季五輪銀メダルの浅田真央（中京大）が合計197.58点でショートプログラム（SP）2位からの逆転優勝を果たした。浅田は2年ぶりの女王返り咲きで、日本選手で2度目の金メダルは史上初。キム・ヨナはフリー1位の合計190.79点で2位に順位を上げた。(03/28)

成田、年間発着枠22万回に拡大 新たに中東直行便

成田空港の新しい国際線ダイヤが28日スタートした。年間発着枠の上限がこれまでより2万回増えて22万回となり、中東への直行便などが新たに就航した。新規路線はアラブ首長国連邦のドバイ線（エミレーツ航空）とアブダビ線（エティハド航空）、マカオ線（マカオ航空）など。4月にはカタール航空がカタールのドーハから乗り入れる。既存路線の増便も相次ぐ。(03/28)

3月の天気、記録づくめでした 東日本の降水量最多

気象庁は1日、3月の天候まとめを発表。全国的に降水量がかなり多く、日照時間が短かった。東日本（関東甲信、北陸、東海）太平洋側の降水量は平年の1.59倍と統計を始めた1946年以降、3月としては最多、西日本（近畿—九州）の太平洋側は1.62倍と2番目の多さだった。同庁によると、南から暖かく湿った空気が入りやすく、低気圧や前線の影響を受けたのが原因。(04/01)

Info Training & Praktek Kerja

研修・実習情報

— Sikap Trainee dan TPK —

Sistem Training dan Praktek Kerja bertujuan untuk memberikan kontribusi dalam pengembangan sumber daya manusia di negara-negara sedang berkembang, melalui alih teknologi Jepang. Yaitu: ① Melaksanakan pengembangan sumber daya manusia internasional, jadi bukan sekedar menerima tenaga kerja biasa. ② Di samping pelatihan dengan program utama berupa kuliah teori, juga diterapkan sistem On the Job Training di mana alih teknologi bisa dilakukan secara praktek. ③ Agar alih teknologi ini dapat berjalan lancar, maka pihak penerima diharuskan membuat dan mengimplementasikan rencana training dan praktek kerja yang isinya; tentang target penguasaan keterampilan serta cara untuk mendapatkannya. Lalu ketika akan beralih ke praktek kerja, juga harus menerapkan sistem evaluasi keterampilan yang adil, untuk menilai kondisi keterampilan yang telah dikuasai. ④ Penerapan keterampilan yang telah dikuasai para Trainee dan TPK setelah pulang ke negeri sendiri, merupakan salah satu hal mendasar yang termasuk dalam kerangka sistem ini.

Para Trainee dan TPK diharapkan untuk mencamkan hal-hal di atas di samping memperhatikan hal-hal di bawah ini dalam menjalankan pelatihan maupun praktek kerjanya.

● Memegang teguh tujuan

Para Trainee dan TPK datang ke Jepang dengan misi untuk mendapatkan teknologi & keterampilan & pengetahuan dari dunia industri canggih Jepang untuk dibawa pulang ke negeri sendiri, lalu berperan sebagai sumber daya manusia yang berguna bagi kemajuan industri dan pengembangan ekonomi di masing-masing negara. Para [Trainee] mendapatkan izin tinggal di Jepang sama seperti para pelajar yaitu dengan tujuan untuk [belajar], jadi bukan untuk [bekerja]

Oleh sebab itu, agar teknologi bisa dikuasai dengan efisien, maka pihak penerima diwajibkan untuk melaksanakan pelatihan teori di luar lapangan, misalnya pelajaran bahasa Jepang, pelajaran keselamatan, kesehatan, dsb.

Bagi para Trainee yang sudah menguasai keterampilan level tertentu dalam pelatihannya, dapat melanjutkan ke program praktek kerja melalui ikatan kontrak kerja dengan lembaga yang menerimanya training, dan bekerja di lapangan produksi untuk mendapatkan teknologi dll yang lebih praktis.

● Memahami kegiatan yang tercantum dalam izin tinggal, dan mematuhi peraturan hukum.

— 研修生・技能実習生の取組み姿勢 —

外国人研修・技能実習制度は、日本が技術移転により開発途上国における人材育成に貢献することを目指しています。これは、①単純労働者として受け入れるのではなく、国際的な人材育成として実施すること。②講義主体の研修方式に加えて、オン・ザ・ジョブ・トレーニング・システムの採用により実践的な技術移転を可能とすること。③技術移転を確実にを行うため、修得技能の目標と修得方法等に関する研修計画や技能実習計画を作成・履行させるとともに、技能実習移行等に際し、技能修得状況のチェックを行う公正な技能評価制度を設けること。④研修生・技能実習生は帰国後修得技能を発揮することなどが、基本的な枠組みとして盛り込まれています。

研修生・技能実習生の皆さんは、これらを念頭において、以下のことに留意しながら研修・技能実習に取り組んでいただくように、お願いします。

● 目的をしっかりと持つ

研修生・技能実習生は、日本の進んだ産業上の技術・技能・知識を習得して母国に持ち帰り、それぞれの国の社会経済の発展、産業の振興に役立つ人材になるという使命を持って来日しています。また研修生の皆さんは留学生などと同じく、技術等を「学ぶ」ことを目的として在留する者で、労働するために在留する者ではありません。

したがって、効果的に技術等が修得できるよう、実務研修以外に、座学と呼ばれる日本語学習や安全衛生等の非実務研修の実施が要件として定められています。

また、研修により一定水準以上の技術等を修得した研修生は、実習を行う機関との間で雇用契約を締結し、生産現場での労働を通じてより実践的な技術等を修得することができます。

● 在留資格の活動内容を理解し、法令を遵守する。

Perlu diketahui bahwa Trainee yang masuk ke Jepang dengan tujuan [training], tidak diperbolehkan untuk melakukan kegiatan di luar training seperti ; bekerja sampingan untuk mendapatkan upah, karena ini berarti kegiatan di luar izin tinggal. Bagi para Trainee akan diberikan tunjangan training untuk membayar kebutuhan hidup di Jepang (misalnya ; biaya makan, pakaian, belajar, wisata, telepon, dsb).

Sebaliknya, izin tinggal TPK bertujuan melakukan [kegiatan khusus], dibawah ikatan kerja sehingga diberlakukan UU Kepegawaian seperti halnya karyawan Jepang, juga diperbolehkan untuk bekerja lembur, dan dapat mendapatkan upah sebagai imbalan kerjanya.

Para Trainee dan TPK mungkin dapat menabung sekedarnya selama tinggal di Jepang, tetapi Anda harus mengutamakan kesehatan dan keselamatan di atas segalanya. Jangan sampai kesehatan memburuk akibat makanan yang kurang gizi, hanya dikarenakan ingin berhemat.

● Training dilaksanakan berdasarkan kepercayaan dan persahabatan.

Para Trainee dan TPK belajar bahasa Jepang, teknologi, keterampilan dsb di Jepang. Sebaliknya, orang Jepang pun belajar macam-macam dari Anda, untuk membuatnya berjiwa dan berwawasan internasional. Jadi marilah kita sama-sama berusaha untuk membuat hubungan ; kepercayaan & persahabatan & kerja sama, dengan memperhatikan hak azasi manusia & saling memahami & toleransi. Namun, walaupun begitu, ada juga kasus Trainee yang karena baru pertama kali tinggal di negara lain, tidak bisa menyesuaikan diri dengan kehidupan Jepang, lalu merasa ingin pulang, atau jiwanya terganggu karena gegar budaya. Apabila ini terjadi, segeralah berkonsultasi kepada Pembimbing Kehidupan dsb, yang bertugas sebagai wali untuk mengatasi masalah ini agar tidak larut terlalu dalam ke masalahnya.

Orang Jepang sangat berasaskan sopan-santun, di mana ucapan salam merupakan hal yang sangat penting. Tentu saja, training seharian, dimulai dengan ucapan salam [Ohayou gozaimasu = selamat pagi]. Di tempat kerja yang tidak saling mengucapkan salam, tidak akan bisa membuat suasana ceria dan tidak ada hubungan kerja sama yang baik. Kepada orang yang tidak berhubungan langsung dengan pelatihan sekali pun, ucapkanlah salam dengan jelas dan bersemangat ketika berpapasan. Melalui ucapan salam ini, pergaulan kita akan semakin luas, bahkan mungkin akan berguna dalam hal-hal yang tak terduga.

Di perusahaan banyak orang yang bekerja dengan mematuhi peraturan yang telah ditetapkan. Juga dalam hal [jam mulai kerja], [jam selesai kerja], [jam istirahat] dsb, orang Jepang selalu mematuhi semua waktu yang telah ditetapkan itu. Bagi orang

「研修」で入国した研修生は、研修以外の活動、例えば、内職を行い収入を得ることは、資格外活動となり、許されませんので注意が必要です。研修生には、日本滞在中の生活に要する実費（食費、被服費、教養娯楽費、電話代等の雑費）として研修手当が支給されます。

一方技能実習生の在留資格は「特定活動」となり、日本人労働者と同様に労働関係法令が適用され、雇用関係の下、残業も可能となり、労働の対価として賃金を受け取ります。

このように研修生・技能実習生の皆さんは、日本滞在中にある程度の貯蓄もできると思いますが、健康と安全の確保はすべてのものに優先します。支出を節約するあまり、十分な食事を摂らず、健康を害することがないように注意してください。

● 研修は信頼・友好関係の下に

研修生・技能実習生の皆さんは日本で日本語や技術・技能を学びますが、他方、日本人も皆さんから多くのことを学んで、心や意識の国際化を図ることになります。人間尊重・相互理解・思いやりの心を大切にして、信頼・友好・協力関係を築くことに努力してください。そうはいつでも異国で、はじめて暮らす研修生が、日本の生活になじむことができず、ホームシックにかかってしまうケースや、カルチャーショックにより精神障害を引き起こすようなケースもあります。そのようなときは、親身になって相談に応じてくれる生活指導員等に早めに打ち明けて、悩みを抱え込まないようにしてください。

日本人は礼儀作法の基本として、あいさつを大切にします。もちろん、研修の一日は「おはようございます」の挨拶から始まります。挨拶が交わされない職場では、協調性のある人間関係や明るく風通しがよい雰囲気は生まれません。皆さんの研修に直接関わりのない人であっても、元気に明るくはきはきと挨拶するように心掛けてください。挨拶を通じて人間関係が広がり、思いも掛けない場面でああなたの役に立つこともあるかもしれません。

また企業では多くの人が、決められた規

Jepang, ini bukan sekedar disiplin terhadap pekerjaan, melainkan juga karena[mementingkan kegiatan kelompok], dengan kata lain [jangan sampai mengganggu orang lain]. Aktifitas ini bisa lancar karena semua mematuhi waktu dan peraturan yang ada. Dengan mematuhi hal seperti ini, maka para Trainee dan TPK pun akan mendapatkan kepercayaan di tempat kerja.

- Tidak berhubungan dengan orang asing yang tinggal dan bekerja secara ilegal.

Janganlah sekali-kali bergaul dan mengundang ke kamar, para pekerja ilegal atau penduduk ilegal, meskipun sama-sama berasal dari negara yang sama sekalipun. Camkanlah, karena entah kapan, kita juga akan ikut terkena pengaruh melakukan tindakan melanggar hukum.

則を守って働いています。また、始業時間や終業時間、お昼休みなど日本人は決められた時間を守って働いています。これは日本人が仕事に厳しいというより、「団体行動を重んじる」ひいては「人に迷惑をかけない」ことにつながっています。スムーズな行動ができるのはこのような規則や時間を守っているからです。またこれらを守ることで、研修生・技能実習生の皆さんは職場において信頼を得ることができるよう。

- 不法滞在や不法就労の外国人とはつき合わない

同国人だからといって、不法滞在者や不法就労者と付き合ったり、部屋に招き入れたりすることは、決してしないでください。いつしか自分も不法行為に染まってしまうおそれがありますので注意しましょう。

Warta JITCO

— Informasi tentang Konsultasi Dalam Bahasa Negeri Kita —

Untuk mendapatkan kemampuan teknik, keterampilan, dan pengetahuan, para Trainee dan Trainee Praktek Kerja menjalankan kehidupan di Jepang yang jauh dari tanah air, di mana tentunya menghadapi berbagai macam masalah atau terlibat masalah dikarenakan perbedaan bahasa dan kebiasaan. Pada saat seperti itu, berkonsultasilah terlebih dahulu kepada pembimbing kehidupan atau pembimbing training di perusahaan penerima, atau petugas di lembaga penerima, agar permasalahannya dapat segera ditanggulangi. (Mulai tgl 1 Juli, Lembaga Penerima akan menyediakan staf penasihat yang bisa berbahasa negeri kita).

Selain itu, mungkin ada yang merasa resah tentang masalah bahasa, budaya, pergaulan dsb yang berbeda dengan negeri sendiri, namun karena adanya keterbatasan bahasa, membuat kita tidak bisa menjelaskan semua keresahan dan yang ingin dikonsultasikan, sehingga akhirnya merasa uring-uringan.

JITCO menyediakan ruang konsultasi untuk para Trainee dan Trainee Praktek Kerja, dengan staf yang mengerti sistem dan penerapannya serta dapat berbicara dalam bahasa negeri Anda. Konsultasi dapat dilakukan dalam bentuk surat ataupun telepon. Janganlah sungkan-sungkan untuk berkonsultasi apabila Anda ingin mendapatkan keterangan, atau membicarakan tentang problema,

インドネシア語版

JITCO からのお知らせ

— 「母国語相談」の案内 —

研修生・技能実習生の皆さんは、母国を離れて日本で生活し、技術・技能・知識を修得する上で、言葉や生活習慣の違いから、いろいろな悩みを抱えたり、トラブルに巻き込まれたりすることがあると思います。そういう時には、まずは実習実施機関（企業）の生活指導員、研修指導員や監理団体の担当の方に相談して、解決するようにしてください。（7月1日以降は監理団体には、母国語が話せる相談員が配置されます。）

また、異国での言葉、文化、人間関係の違いに悩みや不安を抱えたり、言葉が通じないため、悩みや相談事についてうまく説明できず、ときには苛立ちを感じる経験もすると思います。

JITCOでは、研修生・技能実習生の皆さんの母国語を話せる“制度やその運用”に詳しいスタッフを配置して、皆さんからの電話・手紙等での相談に応じています。皆さんが母国語で納得のいく説明を受けたいとき、また、悩みやトラブル、生活習慣の違い

masalah, perbedaan kebiasaan hidup dll, dalam bahasa negeri Anda sendiri.

Hari, jam konsultasi dan sebagainya, tertulis di bawah ini :

● **Bahasa yang dipergunakan :**

Tiga bahasa dari 3 negeri asal Trainee dan Trainee Praktek Kerja, yang jumlahnya terbanyak, yaitu : China, Indonesia, dan Vietnam.

● **Konsultasi melalui telepon :**

No. telepon bebas pulsa : 0120 – 022332

No. telepon umum : 03 – 6430 - 1111

• Bhs. China :

tiap hari Kamis, pukul 11 ~ 19 (pukul 13 ~ 14 = istirahat)

tiap hari Sabtu, pukul 13 ~ 20

• Bhs. Indonesia :

tiap hari Selasa, pukul 11 ~ 19 (pukul 13 ~ 14 = istirahat)

tiap hari Sabtu, pukul 13 ~ 20

• Bhs. Vietnam :

tiap hari Jumat, pukul 11 ~ 19 (pukul 13 ~ 14 = istirahat)

tiap hari Sabtu, pukul 13 ~ 20

● **Alamat untuk pengiriman surat :**

JITCO Kigyoubu, Soudan-ka
Sumitomo Hamamatsucho Bldg, 4 fl
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku
Tokyo, 〒 105 - 0013

● **Contoh ketika masalah perlu dikonsultasikan :**

- Ketika merasakan adanya persoalan yang membuat resah, gelisah, dan tidak bisa memahami kehidupan di Jepang ini.
- Ketika terjadi masalah di tempat training ; tidak memahami instruksi yang diberikan, atau masalah yang dikarenakan adanya perbedaan kebiasaan dan cara berpikir.
- Ketika memerlukan advis tentang cara berpikir orang Jepang, kebiasaan hidup, makanan, agama, dll.
- Ketika memerlukan keterangan tentang sistem atau peraturan hukum Jepang (jam kerja, tunjangan lembur dsb. Yang berhubungan dengan ketenagakerjaan).
- Ketika ingin mengetahui informasi tentang Jepang, atau Tanah Air Anda.

いなどについて母国語で相談したい場合など、遠慮なく「母国語相談」をご利用ください。

利用日や時間帯等は、次のとおりです。

● 対応できる言語

現在、研修生・技能実習生の出身国別人数で大きな割合を占めている、中国、インドネシア、ベトナムの3ヶ国の言語です。

● 電話相談の受付

フリーダイヤル : 0120-022332

一般電話 : 03-6430-1111

• 中国語 :

毎週木曜日 11時~19時 (13時~14時休み)

毎週土曜日 13時~20時

• インドネシア語 :

毎週火曜日 11時~19時 (13時~14時休み)

毎週土曜日 13時~20時

• ベトナム語 :

毎週金曜日 11時~19時 (13時~14時休み)

毎週土曜日 13時~20時

● 手紙の送り先

〒105-0013 東京都港区浜松町1-18-16
住友浜松町ビル4階
財団法人 国際研修協力機構
企業部相談課 宛

● 相談内容の例

- 日本での生活に、悩みや不安、理解不足等を感じたとき
- 研修の現場での指示が理解できなかったり、習慣や考え方の違いからトラブルになったりしたとき
- 宗教、食事、生活習慣、日本人の考え方等に関するアドバイスを受けたいとき
- 日本の法律 (労働時間、残業手当等の雇用関係等) や制度に関する問い合わせをしたいとき
- 日本の情報や母国の情報を知りたいとき

Makanan Jepang yang terdapat di sekeliling kita

— Istilah lain untuk makanan —

- A Selamat siang. Sewaktu saya pergi ke supermarket di area makanan kering, terdapat cumi kering yang dilabelnya tertulis (*Atarime*) dan (*Surume*), apa ya bedanya ?
- B Sebenarnya sama saja. Pada zaman dulu, istilah [*suru*] dari [*surume*] tersebut mengandung citra yang kurang baik di antara para pedagang, karena dipergunakan untuk kalimat ; [*kake koto de okane o suru* = mempertaruhkan semua uang untuk judi], atau [*saifu o suru* = mengambil barang milik orang secara diam-diam] dll, maka dipakailah istilah lain, yaitu [*atarime*].

- A Bukankah [*tahu*] juga ada yang menyebutnya [*Yakko*]?
- B Pada zaman Edo, orang yang berdiri paling depan dalam iring-iringan (*Daimyou gyouretsu* = iring-iringan pemimpin daerah) disebut [*Yakko*], mantel pendek yang dipakainya mempunyai lambang yang mirip bentuk tahu, sehingga sebutan itu dipakai juga untuk tahu. Di musim panas tahu yang didinginkan, dan disantap bersama taburan ikan [*katsuobusi*] dan parutan jahe serta kecap shoyu, terasa sangat lezat, namanya [*hiya yakko* = tahu yang dingin].

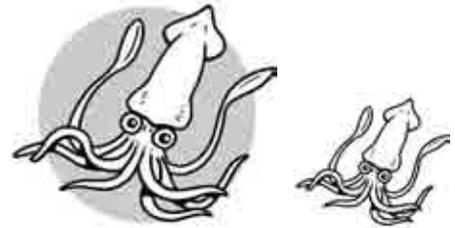
- B Masih ada lagi lho. Ikan Fugu di daerah Osaka biasa disebut [*Teppou* = bedil] yang asal mulanya dari lelucon [*Ataru to shinu* = kalau kena bisa mati].

- A Makanan merupakan hal yang tidak pernah ketinggalan setiap harinya, untuk menyebut makanan enak atau sewaktu menyantapnya, dibuatlah istilah-istilah yang mudah dimengerti.

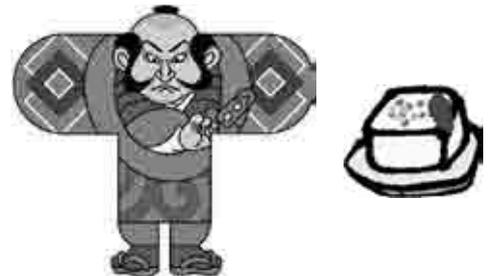
身近にある日本の食物

— ニックネームの付いている食物 —

- A こんにちは。スーパーに行ったら乾物コーナーに、イカを乾燥させたものに「あたりめ」や「するめ」と表示していたのですが、どう違うのかな？
- B 同じものだよ。昔、商人達の間で「するめ」の「する」が「賭け事でお金を擦る (使い果たす)」「財布を掏る (人が身に着けているものを密かに盗み取る)」などを連想させ縁起が悪いので、「あたりめ」と呼ばれるようになったそうだよ。



- A 豆腐のことも「やっこ」と呼んだりしますね。
- B 江戸時代の大名行列の先頭に立っている人を奴といい、奴が着ている半纏の紋が豆腐に似ていたので、呼ぶようになったのだよ。夏には冷たく冷やした「冷やっこ」を、鰹節をかけて、しょうが醤油で食べるとおいしいですね。



- B まだまだありますよ。魚のフグのことを大阪では、「当たると死ぬ」という洒落から「てっぽう (鉄砲)」と言ったりします。



- A 食事は毎日欠かせないものだから、おいしいものや食べる時注意が必要なものには、分かり易く愛称をつけて呼んでいたのですね。

Info Mini

Japan Saat Ini ～ 3 Dimensi ～

3D adalah singkatan dari [*three dimensions* = tiga dimensi]. Tahun 2010 disebut juga tahun lahirnya 3D.

Film Hollywood berjudul "Avatar" yang ditayangkan akhir tahun lalu menggunakan teknologi gambar 3D, film ini hanya bisa dilihat dengan menggunakan kacamata khusus di bioskop-bioskop yang memiliki fasilitas 3D. Terasa nyata dan seolah-olah kita ikut terlibat di dalam ceritanya, hal yang sangat berbeda dengan film 2 dimensi selama ini. Dalam sekejap mata, film ini meraih keuntungan yang mencapai rekor di seluruh dunia. Dengan dimulainya film ini, diperkirakan film 3D akan semakin meluas di masa mendatang.

Bukan hanya film di bioskop saja, televisi yang bisa menampilkan gambar 3D pun mulai dijual tahun ini. Saluran televisi yang menayangkan program 3D juga mulai bertambah sedikit demi sedikit. Selain itu, sudah ada kamera digital untuk individu yang dapat memotret gambar 3D, sekarang bahkan juga dijual kamera yang dapat merekam video 3D

Menyampaikan Isi Hati Dalam Bahasa Jepang ～ Ucapan Simpati dalam Bahasa Jepang ～

Dalam kehidupan ini, manusia saling menghibur dan tolong-menolong, terutama dikala mengalami kesusahan dan kesedihan

Ketika kita sedang dilanda keresahan, kita akan merasa lebih tenang dengan adanya seseorang di samping kita, apalagi kalau disapa dengan ucapan menghibur [tidak apa-apa], ini akan membuat kita menjadi bersemangat. Semangat tidak datang begitu saja dari dalam tubuh kita, melainkan sesuatu yang diterima dan diberikan. Senyuman Anda, sikap yang tulus, simpati kepada orang lain, dapat dilakukan karena kondisi Anda sehat bersemangat.

Di zaman sekarang yang serba sibuk dengan informasi yang berlebihan, ucapan seperti ; [*nonbiri* = santai], atau [*yukkuri* = pelan-pelan] saja sudah bisa membuat hati kita terhibur. Apalagi kalau mendapat ucapan [kerjakanlah dengan santai], atau [silakan beristirahat dengan santai], ini akan membuat kita menjadi lega lahir dan bathin.

Ada pula istilah [*kure-gure mo...*] yang sering dipakai ketika kita mendoakan kesehatan dan keselamatan lawan bicara. Istilah ini mengungkapkan perasaan bersungguh-sungguh. Misalnya [*Kuregure mo go jiai kudasai* = jagalah diri Anda baik-baik], [*Kuregure mo o ki wo tsukete* = berhati-hatilah di jalan] dsb. Dalam masalah kesehatan dan keselamatan, kebanyakan orang lain tidak bisa berbuat apa-apa untuk menolong, kecuali hanya bisa mendoakan. Inilah yang membuat kita mengucapkannya dengan tulus. Perhatian tulus terhadap kesehatan orang lain, ucapan simpati yang masih terus diucapkan ini mencerminkan rasa kehangatan dan kesedihan orang Jepang

ミニ情報

日本のいま ～ 3D ～

3D (スリーディー)とは三次元 (three dimensions)、立体という意味です。2010年は「3D元年」とも言われています。

昨年末に公開されたハリウッド映画『アバター』は3D映像技術が使われており、3Dに対応した映画館で特別なメガネを掛けてのみ3D映像で観ることができますが、これまでの二次元の映画とは全く違う臨場感が味わえるとあって、瞬く間に全世界歴代興行収入の新記録を樹立しました。この映画を皮切りに今後は3D映画が増えると思われます。

また映画だけではなく、今年は家庭用のテレビも3Dに対応したものが発売され、3D番組を放送するチャンネルも徐々に増えていくようです。更には自分でも3D画像が撮影できるデジカメはもとより、動画も撮れるカメラも発売されています。

心を伝える日本語 ～いたわりの日本語～

つらいこと、悲しいことがあると、人はいつもより言葉を掛け合いながら、支え合って生きています。

不安なとき、誰かが側にいてくれるだけでも心強いのですが、『大丈夫』と声を掛けられたら元気が出てきます。元気は自分の中からふりしぼるものではなく、もらった、あげたり……。あげるあなたの笑顔、ひたむきな姿、相手をいたわるゆとりは、あなたが元気だからこそできるものでもあります。

情報にあふれ、忙しい今の時代に、『のんびり』、『ゆっくり』のことばは、それだけでも心が和みます。「のんびりやればいいんだから」、「ゆっくりおくつろぎください」などと声を掛けられたら、身も心もほっとします。

相手の健康や無事を願うときによく使う『くれぐれも』という言葉があります。ひたすらな気持ちをあらわしている言葉です。「くれぐれもご自愛ください」、「くれぐれもお気をつけて」など。健康や無事は、他人にはどうすることも出来ない場合が多いもので、ただ祈るしかないからこそ、真心を込めているのでしょう。人の健康を一生懸命気遣い、いたわり続けてきた日本人のあたたかさや切なさがこもっています。